

Le Petit Chaperon Rouge

LITTLE RED RIDING HOOD
(IN FRENCH AND ENGLISH)

Il était une fois, au milieu d'une forêt épaisse, une petite maison où habitait une jolie petite fille nommée Petit Chaperon Rouge. Un jour ensoleillé, sa maman l'appela dans la cuisine de leur petite maison.

Once upon a time, in the middle of a dense forest, there was a small house, where lived a pretty little girl named Little Red Riding Hood. One sunny day, her mother called her into the kitchen of their little house.

"Mère-grand est malade", dit-elle. "Apporte-lui ce panier de gâteaux, mais sois très prudente! Reste sur le chemin à travers la forêt et ne t'arrête pas! Si tu marches rapidement, il ne t'arrivera aucun mal."

"Grandma is sick" she said. "Take her this basket of cakes, but be very careful! Stay on the path through the forest and don't stop! If you walk quickly, no harm will come to you."



"Ne t'inquiète pas", dit-elle, "je courrai jusque chez Grand'mère sans m'arrêter." Petit Chaperon Rouge embrassa sa maman et s'en alla. La petite fille commença son long voyage a travers la forêt.

"Don't worry", she said. "I will run to Grandma's without stopping." Little Red Riding Hood kissed her mother and left. The little girl started her long trip through the forest.

...Mais elle oublia bien vite les sages paroles de sa mère.

Elle vit un massif de fraises sous un arbre. *"Quelles jolies fraises!"* exclama-t-elle, déposant son panier sur le sol. *"Elles sont si chouettes, et mûres, et si grosses! Delicieux! Je vais peut-être juste en prendre une de plus..."*

...But she soon forgot the wise words of her mother.

She saw a patch of strawberries under a tree. *"What lovely strawberries!"* she exclaimed, laying her basket on the ground. *"They are so nice and ripe... and so big! Delicious! I'll maybe just have one more..."*

Soudain, Petit Chaperon Rouge se souvint de sa maman, de sa promesse, de sa grand'mère et du panier... Elle se dépêcha de retourner vers le chemin.

Suddenly Little Red Riding Hood remembered her mother, her promise, her grandmother, and the basket... She hurried back towards the path.

La forêt devint de plus en plus dense. Un papillon jaune vola vers elle à travers les arbres. *"Oh, comme il est beau!"* esclama-t-elle, et elle suivit le papillon à travers les arbres. *"Je t'attrapperai!"*

The wood became thicker and thicker. A yellow butterfly flew down through the trees. *"Oh, how pretty!"* she exclaimed, and she chased the butterfly through the trees. *"I'll catch you!"*

Puis, elle vit quelques grandes marguerites dans l'herbe. *"Oh, comme elles sont belles!"* exclama-t-elle, *"Grand'mère va les adorer!"*, et elle cueillit une grande botte de fleurs.

Then she saw some large daisies in the grass. *"Oh, how beautiful!"* she exclaimed. *"Grandma will love them!"* And she picked a huge bunch of flowers.

Au même instant, deux yeux menaçants la regardaient de derrière un arbre. Un bruit étrange dans la forêt fit bondir de frayeur Petit Chaperon Rouge, et son coeur se mit à battre. *"Je dois trouver le chemin et m'enfuir d'ici! Rapidement!"*

Meanwhile, two menacing eyes watched her from behind a tree. A strange noise in the woods made Little Red Riding Hood jump with fright, and her heart started to thump. *"I must find the path and run away from here, quickly!"*

Petit Chaperon Rouge courut et courut, et retrouva enfin le chemin. Mais alors qu'elle commençait à se relaxer, elle entendit un autre bruit étrange derrière elle...

... Une très grosse voix lui dit: *"Bonjour, petite fille... Pourquoi marches-tu dans la forêt toute seule? Où vas-tu?"*

Little Red Riding Hood ran and ran, and finally found the path. But as soon as she started to relax she heard another strange noise behind her...

... A very big voice which said: *"Hello, little girl. Why are you walking in the forest all alone? Where are you going?"*



"J'apporte quelques gâteaux à ma grand'mère. Elle vit au bout de ce chemin," dit Petit Chaperon Rouge avec une toute petite voix.

"I'm taking some cakes to my grandma. She lives at the end of this path," said Little Riding Hood in a very small voice.

"Est-ce que ta grand mère vit seule?" demanda le loup (car c'était le grand méchant loup, à qui elle parlait).

"Oh oui", répondit-elle. *"Et elle n'ouvre jamais la porte aux étrangers!"*

"Does your grandma live alone?" asked the wolf (for it was the Big Bad Wolf she was talking to!)

"Oh, yes," replied Little Red Riding Hood, *"and she never opens the door to strangers!"*

"Tu as une grand'mère très maline," répondit le loup. *"Bien, c'était très chouette de te parler. Peut-être nous rencontrerons-nous encore!"*

Le loup s'en alla, pensant: *"Hmm, je vais d'abord manger la grand'mère, et j'attendrai que la petite fille arrive!"*

"You have a very clever grandma", answered the wolf. *"Well, it was very nice talking to you. Maybe we'll meet again!"*

The wolf left, thinking *"Mmmmm, I will first eat the grandma, and then I will wait for the little girl to come."*

Le loup arriva au bout du chemin où se tenait la petite maison. Toc! Toc! Le loup frappa à la porte.

The wolf arrived at the end of the path, where the little house stood. *Knock! Knock!* The wolf knocked on the door.

"Qui est là?" appela Grand'Mère depuis son lit.

"C'est moi, Petit Chaperon Rouge. Je t'ai apporté des gâteaux parce que tu es malade," répondit le loup, essayant de cacher au mieux sa grosse voix de loup.

"Who's there?" called Grandma from her bed.

"It's me, Little Red Riding Hood. I have brought you some cakes because you are sick," answered the wolf, trying his best to hide his big wolf voice.

"Oh, c'est merveilleux!" dit Grand'Mère. Elle ne remarqua rien d'étrange. "Entre!"

"Oh, that's marvellous!" said Grandma. She didn't notice anything strange. "Come in!"

Pauvre Grand'Mère! En moins de deux secondes, le loup avait bondi à travers la chambre et avalé la vieille dame. *Gloup!* Puis, le loup enfila la robe et le chapeau de Grand'Mère et se glissa dans le lit.

*Poor Grandma! In less than two seconds the wolf had jumped across the room and swallowed the old lady. *Gulp!* Then, the wolf put on grandma's dress and hat, and slid into the bed.*

Bientôt, Petit Chaperon Rouge frappa à la porte. "Grand'mère, c'est moi. Puis-je entrer?"

Le loup essaya d'imiter la petite voix de Grand'Mère et répondit: "Bonjour ma chérie! Entre!"

Soon, Little Red Riding Hood knocked on the door. "Grandma, it's me. May I come in?"

The wolf tried to imitate Grandma's small voice, and answered "Hello my dear! Come in!"

"Que tu as une grosse voix, Grand'Mère!" dit la petite fille, en surprise.

"C'est pour mieux te saluer, ma chérie," dit le loup.

"What a big voice you have, Grandma!" said the little girl, in surprise.

"It's to greet you better, my dear," said the wolf.

"Et que tu as de grands yeux, Grand'Mère..."

"C'est pour mieux te voir, ma chérie!"

"And what big eyes you have, Grandma..."

"It's to see you better, my dear!"

"Et que tu as de grandes mains!" exclama Petit Chaperon Rouge, s'approchant du lit.

"C'est pour mieux t'embrasser, ma chérie!" dit le loup.

"And what big hands you have!" exclaimed Little Red Riding Hood, approaching the bed.

"It's to hug you better, my dear!"

"...Et que tu as une grande bouche," murmura la petite fille d'une voix faible.

"C'est pour mieux te MANGER!" grogna le loup, et il sauta hors du lit et l'avala à son tour. Puis, l'estomac plein, il s'endormit.

"... And what a big mouth you have," murmured the little girl in a feeble voice.

"It's better to EAT you with!" growled the wolf, and he leapt out of the bed and swallowed her as well. Then with a full stomach he fell asleep.



A ce moment, un chasseur sortit de la forêt. Il vit la maison et décida de s'arrêter et de demander un verre d'eau. Il cherchait un grand loup qui terrorisait le village.

At that moment a hunter emerged from the forest. He saw the house and decided to stop and ask for a glass of water. He was looking for a big wolf who had been terrorising the village.

Le chasseur entendit un sifflement étrange a l'intérieur de la maison. Il regarda à travers la fenêtre et vit le grand loup, ronflant sur le lit de Grand'Mère. *"Le loup! Il ne m'échappera pas cette fois!"* cria le chasseur.

The hunter heard a strange whistling inside the house. He looked through the window and saw the big wolf snoring on Grandma's bed. *"The wolf! He won't escape me this time!"*

Le chasseur ouvrit l'estomac du loup et, à sa surprise, sortirent Grand'Mère et Petit Chaperon Rouge, saines et sauvées. *"Oh, merci"*, dit la vieille dame.

The hunter opened the stomach of the wolf and, to his surprise, out popped Grandma and Little Red Riding Hood, safe and sound. *"Oh, thank you!"* said the old lady.

"Rentrer a la maison est sûr, maintenant," dit le chasseur à Petit Chaperon Rouge. "Le grand méchant loup est mort, il n'y a plus aucun danger sur le chemin."

"It's safe to go home now", said the hunter to Little Red Riding Hood. "The big bad wolf is dead, there is no more danger on the path."

La maman de Petit Chaperon Rouge arriva à la maison de Grand'Mère alors que le soleil se couchait. Elle s'était beaucoup inquiétée lorsque sa fille n'était pas rentrée à la maison. Quand elle vit Petit Chaperon Rouge, elle explosa en larmes de joie. *"Oh, tu es sauve!"*

Little Red Riding Hood's mother arrived at Grandma's house when the sun was setting. She had been worried when her daughter hadn't returned home. When she saw Little Red Riding Hood she burst into tears of joy. *"Oh, you're safe!"*

Après avoir remercié le chasseur a nouveau, Petit Chaperon Rouge et sa mère rentrèrent à la maison à travers la forêt.

After having thanked the hunter again, Little Red Riding Hood and her mother walked back home through the forest.

Alors qu'elles marchaient rapidement sous les arbres, la petite fille dit à sa mère: *"Nous devons toujours rester sur le chemin et ne jamais s'arrêter. Si nous faisons ça, nous resterons sauvés!"*

As they were walking quickly under the trees, the little girl said to her mother: *"We must always stay on the path and never stop. If we do that, we will stay safe."*

If you've enjoyed this story, there are more over at my *other* experiment, TheFableCottage.com. Go there for more cute **French stories with audio** (and usually video versions too!)